

## Sarvarakṣita作Mahāsaṃvartanīkathā校定テキスト (2)

岡野, 潔  
九州大学大学院人文科学研究院

<https://doi.org/10.15017/1456217>

---

出版情報 : 哲學年報. 73, pp.1-36, 2014-03-18. Faculty of Humanities, Kyushu University  
バージョン :  
権利関係 :

# Sarvarakṣita 作 Mahāsaṃvartanīkathā 校定テキスト(2)

岡 野 潔

『哲学年報』前号の拙稿の続きとして、以下に『大いなる帰滅の物語』第3章から第4章第2節までの梵文テキストを挙げる。ここでは地上に人類が出現した後の歴史が現代に至るまで語られる。特に第3章では Yamaka という同音の綴りを反復する技法が頻出し（詩節中の太字の箇所）、修辞学の観点からも興味深い。本テキストは次号で完結する予定である。

## Mahāsaṃvartanīkathā

### 3. Vivṛttāvasthāyā ekāntasukhāvasthānakāṇḍam

#### 3.1. Āhārodayaḥ

[A9a5] [B13a5]

iti ravi-candra-kṛtābhā

bhūmi-carāḥ kṣaudra-sama-rasa-lasāyāḥ /

atibhojino vivarṇā

babhūvur anye rucira-varṇāḥ // [3.1.1]

apamene śubha-varṇo

vivarṇa [B13b] m iti taiḥ sahāratēva lasā /

pūrvaka-nayā\*nusaraṇam

cakāra śokāturaṃ ca janam // [3.1.2]

suhṛda ivâpadi teṣām

bhū-parpaṭakā udiyur upakartum /

vardhita-māna-praṇayās

te 'pi<sub>[A9b]</sub> tad-āsās tathâivâsan // [3.1.3]

prabalī-bhavati ca māne

\*pravineśur amī <tu> bhūmi-parpaṭakāḥ /

pracayo doṣa-ripūṇām

ko vā na hitair viyogāya // [3.1.4]

punar api cintā-vihatā

vatā-latām prāpya vidhura-dhātriṃ vā /

saṃpannâśana-vidhayo

vivardhayām āsur atimānam // [3.1.5]

tad-ati\*cirâmarṣād iva

vairasyam iyāya sâ mahā-\*vallī /

anubadhnāti na suciraṃ

doṣôpahataṃ janaṃ lakṣmīḥ // [3.1.6]

vitusâkaṇa-dhavala-phalā

udiyur eṣām su-śālayo 'kṛṣṭāḥ /

yair âvṛtā babbhāse

prṭhivī kṣaumôttariyê<sub>[B14a]</sub> va // [3.1.7]

tad-bhojinām athâiṣām

strī-puruṣa-vibhāga-liṅgam udiyāya /

kautuka-rahito 'pi vidhir

vidadhāti viḍambanaṃ loke // [3.1.8]

strī-vyañjanam janam te

dr̥ṣṭvā duṣṭo batāyam ity āhuḥ /

bhavati hi deha-vikāro

loke nindāvakāśāya // [3.1.9]

ata eva sa-lajjānām

abhavan vṛtaye 'sya kalpa-duṣyāṇi /

nādyāpi tad āpatitaṃ

pratikāra-vidhir na yasyāsti // [3.1.10]

strī-puruṣāṇām tu mitho-

nidhyānād dvandva-rāga udiyāya /

bhavati hi dehe 'riṣṭam

prāṇa-bhṛto bhāvy-anarthāya // [3.1.11]

atirāga-vaśād eke

maithuna-sevām pravartayām āsuḥ /

kaṣṭam \*a<gham>(?) saṃjātam

< ॐ ॐ > doṣāntaram udeti // [3.1.12]

tṛṇa-loṣṭāsana-pūrvam

ninindur apare 'tha maithunam apūrvam /

nīter asaṃnikṛṣṭam

ka idaṃ kuryād atinikṛṣṭam // [3.1.13]

śubha-nīti <sub>[B14b]</sub> mayāloke

<loke> caritaṃ tamo-'nusaṃcaritaṃ /

a-nara-hitam <sub>GU [A10a]</sub> na-rahitam

dhig vo \*rucitaṃ malôru-citam // [3.1.14]

\*dhig-vādam **asahamānāḥ**

**saha-mānā** api vidūṣakāḥ strīṇām /  
yānti kiyantaṃ kālaṃ  
sugandhi-**pavane** tad**ōpavane** // [3.1.15]

prabale maithuna-cāre

niḡūḍhaye cakrur asya gehāni /  
anye 'bhimata-vidhāne  
vidhim api nāpekṣate janatā // [3.1.16]

sāyaṃ prātas tad-aśana-

hetor āhārṣur atra te śālim /  
citraṃ nāḡārāṇy api  
mahatāṃ saṃtoṣa-hānāya // [3.1.17]

sāyaṃ lūnāḥ prātaḥ

prātar lūnās ca sāyam eteṣām /  
saṃtoṣāmṛta-sekād  
iva punar api śālayo ruruḥ // [3.1.18]

itthaṃ gr̥heṣu **vasatām**

saṃtoṣa-mahā-guṇena saṃ**vasatām** /  
teṣām kadācid eke  
naram āhūyānyataram ā<sub>[B15a]</sub> **huḥ** // [3.1.19]

**bho jana bhojana-samayo**

'**prati-samayo** dehinaḥ **prati** sameti /  
āsanna-gato na gato  
**bhavatā** sa kim atra saṃ**bhavatā** // [3.1.20]

**śālim** he guṇa-**śālin**

**samaṃ** tvayā gata-**samaṃ** samabhiyāmaḥ /

**nihitena hi tena** gr̥he

'śiva-**nāsana nāsana**-vighātaḥ // [3.1.21]

**tān āha** so 'pi **nāham**

vihāya gantārti-**vilayanam layanam** /

prāg āhr̥to 'tra **śālī**

ratim **viśālī**-karoti hi me // [3.1.22]

te prāhur anena kṛtaṃ

gṛha-**bharaṇam** sva-para-deha-**sambharaṇam** /

**samprati** nāyāsaṃ **prati**

yāti **viyogam** na ca **niyogam** // [3.1.23]

vayam apy āhr̥ta-**bhogāḥ**

sakṛd eva tataḥ paraṃ nirā**bhogāḥ** / [A10b]

kṛta-**\*rati**-havane bhavane

'navadhūya **vadhūr** nivatsyāmaḥ // [3.1.24]

iti **parito** 'paritoṣāc

ci [B15b] ra-**nidhanaṃ** saṃnidhāya śālī-**dhanam** /

ūṣur **udārair dāraiḥ**

samaṃ **niśānteṣu śānteṣu** // [3.1.25]

dvayaṃ dvayaṃ kalpa-mayaṃ nṛṇāṃ gataṃ

lasā-latā-parpaṭa-śālī-bhojinām /

athāiṣa kalpo navamo 'ticitratāṃ

vidhātu-kāmo jagatām ivāyayau // 26 [= 3.1.26]

// *tr̥tīya-kāṇḍe āhārōdayo nāma prathamo viśrāmaḥ* //

### 3.2. Vartanopāyārambhaḥ

\*nābhūvann **avadātā**

atilibhād vrihayo 'bhinava-**dātāḥ** /

tuṣa-**sahitā** nāti**hitā**

vṛttāḥ **śeṣāḥ** kaṇa-**viśeṣāḥ** // [3.2.1]

saṃgraha-doṣa-**niḍānam**

dr̥ṣtvā śāliṣu vibhāvyaṃ apadā**nam** /

\*śeṣaṃ ca kaṇa-**tuṣa-mayaṃ**

jano \*jagarhe \*sva-**doṣam ayam** // [3.2.2]

dhig anayam etena **lasā**

gamitā nāśaṃ jagad-dhite '**nalasā** / <sup>[B16a]</sup>

par**patakāḥ** **patakā** iva

bhuvo '**panītā** rucira-**nītāḥ** // [3.2.3]

sthira-**navatāti**ghana-**vatā**

jagatāṃ **jananī**va vṛddhi-**saṃjananī** /

ciram api na **virāgam itā-**

na vināśaṃ purā **gamitā** // [3.2.4]

atilibhavatāṃ **bhavatāṃ**

**sahasā saha** sādhunā nayanāyam /

śālir upaiti **vināśaṃ**

vayam api bhūtā bata **vināśam** // [3.2.5]

sakala-śrī-**hāni-vahaṃ**

**hā nivahaṃ** vividha-doṣa-śatrūṇāṃ /

svaṃ prati **param ahitānāṃ**

**parama-hitānāṃ** praheyo 'yam // [3.2.6]

lobhād **asamānayatām**

kṣetrāṇi yathā-nivāsam **ānayatām** / [A11a]

mā vo nava-**vṛttāntā**

**vṛttāntā** vṛihayo bhūvan // [3.2.7]

eta vayaṃ **śālīnām**

\*akṛ**śālīnām** vidhāya maryādām /

\*sukṛta-**vibhāgair bhāgaiḥ**

**sthira-vibhavā** āravi **bhavāmaḥ** // [3.2.8]

etāṃ ca samā**ja-gatām**

prakāśya kṛtikām aśeṣato **ja** [B16b] **gatām** /

vṛttāyāṃ jana-**samitau**

vihitāyāṃ sakala-bhū-**pramitau** // [3.2.9]

puruṣāṇām ekâikaḥ

kṣetraṃ ṣaḍ-yojanaṃ svayaṃ jagṛhe /

kvacana bhavādhiś **caratā**

sarvatrābhūt tato 'bhiratā // [3.2.10]

*yugmam // 2 //*

yojana-catuṣṭayaṃ punar

anudatur ekâikaśo mahelābhyah /

viṣamo 'py anurūpatayā

nōjjhati śobhāṃ vibhāgo 'yam // [3.2.11]

api cādharma-parāṇām

antardadhur eva kalpa-duṣyāṇi /

na hi doṣaiḥ saha-vāsaṃ

kurvanti guṇôcitā bhāvāḥ // [3.2.12]



kalpâśayā praropita-

bījā jātās tadāiva \*karpāsāḥ /

pūrva-kṛtānuvidhānān

nēcchâyattaṃ jagaj-janma // [3.2.13]

atha ko '**pi hitam pihiam**

**vidhātum** iva **dhātuto** naro lobhī /

cakre 'nya-śāli-**haraṇam**

śobhana-vṛttasya saṃ**haraṇam** // [3.2.14]

dr̥ṣṭvā taṃ **śālīnām**

\*akṛ**śālīnām** ḥṛtiṃ vikurvāṇam /

ke 'py āhur **avr̥tta-katham**

tvayā kṛ <sup>[B17a]</sup> tam hīna-**vṛtta katham** // [3.2.15]

niyame hi **vasanti** janās

tava **santi** viśāla-śālayaḥ kṣetre /

tad anaya-**dharāṇād dharāṇād**

**viramyatām ramyatām** gantum // [3.2.16]

om iti cātmani **paratām**

prakāśya teṣāṃ sa cauratô**paratām** /

sad-guṇa-**nikarôddharāṇam**

tathāiva bhūyo '**karod dharāṇam** // [3.2.17]

vividhāghāta-nidā**nam**

dvis triḥ ste <sup>[A11b]</sup> yaṃ tathāiva vidad**hānam** /

taṃ dr̥ṣṭvāti-**ripu-ruṣā**

vijihīmsur ime bhṛśaṃ **puruṣāḥ** // [3.2.18]

atha jana-nikarā dīnāṃ

prakṛtiṃ samudikṣya tāṃ karādīnāṃ /

bahuśo bahu-śokatayā-

nindan doṣōdayaṃ sadayaṃ // [3.2.19]

yama-ho 'yam aho loka

\*parigraho \*ri-grahōpasīṣṭatayā /

tena vikār\*āpatanaṃ

<\*hi> purā \*patanaṃ \*nṛṇām evam // [3.2.20]

kaṣṭhaṃ para-dhana-haraṇaṃ

\*taj-jaṃ ca parasparasya kalaha-raṇaṃ /

hāniṃ dātum ivēdaṃ

hā nindā-tumulam api jātam // [3.2.21]

idam atrānugunaṃ no <sup>[B17b]</sup>

niyama-gunaṃ nōjjhatīha yo bhuvane /

taṃ śubha-naya-param anaraṃ

kurmo 'dhipam eva parama-naram // [3.2.22]

anuguna-nigraha-kārī

jagati khalānāṃ kadācid avikārī /

sakala-nayādi-vidhātā

bhavitā sa yathāiva divi dhātā // [3.2.23]

kṛtvēti vicārōcitam

iha bhuvi \*cārocitaṃ sakala-nṛṇām /

anumōditam iva cāiṣām

anumoditam eva vijñāya // [3.2.24]

anayenâ**paribhūtam**

sakala-guṇair dehinām **upari bhūtam** /

puruṣaṃ **nāmānyataram**

**jana-mānyataram** sametyâhuḥ // [3.2.25]

nūnaṃ tavâpi **viditam**

**samprati** yad asā**mprataṃ** jagaty **uditam** /

yac cānudinam **vibhavati**

**vibhava-tirobhū**taye \*jagatām // [3.2.26]

na vinā ko 'pi **bhavantam**

kṣa <sup>[B18a]</sup> mo 'panetuṃ nṛṇāṃ parib**havaṃ tam** /

visṛta-śubhâbhâ-**nikaras**

tamaso ravir eva hâni-**karah** // [3.2.27]

sambhāvanām tvayīmām

vi <sup>[A12a]</sup> dhāya **sakalā** prajāgatā **sa-kalā** /

hitvā nagam **avi-śaraṇam**

kiṃ gajatā yāti bhuvī **śaraṇam** // [3.2.28]

iti sukha-**vipāka-śāsana**

ihâiva divi **pāka-śāsana** iva tvam /

bhūtvâti-**samāja-natām**

paripālaya bahu-**samā-janatām** // [3.2.29]

vividha-subhāṣita-**kathayā**

jagad idam akhilaṃ tvayâkathaṃ**kathayā** /

śubha-vadana **rājanīyam**

**na rājanīyam** sthitiṃ ayuktā // [3.2.30]

ṣaḍ-bhāgaṃ śālināṃ

teṣāṃ janatā dadāti sarveṣāṃ /

tena **bhavōttama-vibhavo**

rakṣa ca **dhātrīm** dhana-vidhātrīm // [3.2.31]

samarthanāṃ tām \*adhivāsayann asau

prapūrayām āsa <sup>[B18b]</sup> nṛṇāṃ manoratham /

janena sambhāvanayā samarpitaṃ

na nādhirohanti padōttamaṃ kṣamāḥ // \*32 [= 3.2.32]

// *tr̥tīya-kāṇḍe vartanōpāyārambho nāma dviṭīyo viśrāmaḥ* //

### 3.3. Varṇavibhāgaḥ

tam atha virājita-**lokaṃ**

śubha-sūtraṃ viśṛta-dhīmayā**lokaṃ** /

maṇim iva śīrasi **samuditā**

prajābhyaṣiṅcat paraṃ **muditā** // [3.3.1]

śriyam āpya sa **rāja-gatām**

khala-\*samyag-nigrahāt purā **jagatām** /

svāmī prathito '**panayam**

hanti vidhatte **hitōpanayam** // [3.3.2]

**nayam aparo na yama-paro**

'bhidadhīta tam atyadhīta-vedo 'pi /

yam ayaṃ kathayām **cakre**

'nukampayā \*paṭu-dhiyām **cakre** // [3.3.3]

**rāgo** buddhy-uparāgo

gamayati **janatām** vikāra-bhājanatām /

taṃ tāmasaṃ **vahanto**

'ndhā iva **ha** <sup>[B19a]</sup> **ntô**pajāyante // [3.3.4]

tad **ihâ** <sup>[A12b]</sup> **naye** na yuktaṃ

sthātum kiṃ dharmā-**hānaye** tvaritam /

pratataṃ a**subhā janānām**

**subhājanānām** pratividheyā // [3.3.5]

**pratigho** mām **prati ghorah**

kṛta-śiva-**hatir** eṣa doṣaṃ ā**vahati** /

iti maitrī-cintanayā

**tanayā** iva dehino \*'dūṣyāḥ // [3.3.6]

**māno** vidhīyamāno

hitam ayam anayā**karo** 't**ivikaroti** /

iti **mānam** prati **mānam**

doṣāribhyo '**param** na **param** // [3.3.7]

hetu-vaśena **guṇānām**

prag**uṇānām** saṃbhavo **jane** 'bhijane /

iti karmasu karma-**\*bhavo**

bhāvôpahito <**\*bhavo**> bhavatām // [3.3.8]

sakala-śubhā**nayanānām**

dhī-**nayanānām** \*pidhāyako mohaḥ /

ata eva ca **hīna-tamo-**

'**hīnatamo** 'nyo 'tra saṃbhavati // [3.3.9]

udaya-vyaya-**bhāvanayā**

<**\*bhāva-nayā**>hita-dhiyā ja <sup>[B19b]</sup> nenāyam /

āśu samuddharanīyo

**dharanīyo** doṣa-sasyānām // [3.3.10]

lobhādi-doṣa-rahitaḥ

śīlādi-samasta-sad-guṇōpahitaḥ /

saukhyam anubhūya **śāntam**

gantāro yūyam \***āśāntam** // [3.3.11]

iti sukathālokamayaṃ

vyapagata-tamaṣaṃ vidhāya **lokam ayam** /

jana-rañjanōpanatayā

śaśīva rājākhyayā reje // [3.3.12]

rājani deśayati śubhaṃ

vimokṣa-sura-rāja-bhavana-sopānam /

duścaritam abhūl loke

nāmnâivârhântara-gatena // [3.3.13]

para-māraṇam apy aśubhe

'dattādānaṃ \*svakīya-vibhaveṣu /

para-dāra-gamanam āsīt

kevalam ātmīya-śuddhānte // [3.3.14]

sa <sup>[A13a]</sup> mṛvītam evālikam

paīśunam atha \*suvacanam sad-arthānām /

sparśam prati paruṣa-vaco <sup>[B20a]</sup>

\*'baddha-vaco gadyam evāsīt // [3.3.15]

para-dhana-vāñchānya-hitā

vyāpādo 'py **āpad**-anadhigama eva /

kevalam eva kudarśanam

āsīt pṛthivī-gataṃ jñānam // [3.3.16]

ittham ṛṣer iva śiṣyair

svajanair ādṛta-hitōpadeśasya /

saṃmata-bhāvāt saṃmata-

saṃjñāsya rarāja rūḍhatarā // [3.3.17]

kṣetrāṇām adhipatvāt

kṣatriya-saṃjñāsya maṇḍalasyâyam /

ādir abhūc cāmikara-

nikarasya yathā kara-viśeṣaḥ // [3.3.18]

vividha-parigraha-saṅgād

udeti himsādi-doṣa-jālo 'yam /

pathyêtarâsanād iva

nānāvidha-roga-saṃyogaḥ // [3.3.19]

saṃdūṣyêti parigraham

ekatare taṃ vihāya vanam iyuh /

vāhita-pāpatayā te

saṃkhyātā brāhmaṇā loke // [3.3.20]

dhyānāni vihāyānye

\*sva-ra [E20b] cita-mantrākṣarāny adhiyānāḥ /

saṃgatim iva paura-janair

\*adhyāyaka-saṃjñitāṃ prāpuḥ // [3.3.21]

kṛta-vana-vāsa-virāmā

itare punar adhikam ālayârāmāḥ /

ati-**vṛṣa**-karmâcaraṇād

**vṛṣalāḥ** paribhāṣitā loke // [3.3.22]

viśva-kalā-śilpānām

prayogato 'nye viśo matā loke /

iti jana-vṛttir iva purā

prāyeṇa yathârham abhidhâbhūt // [3.3.23]

caurā matās tadānīm

**caṇḍās** teṣām vadhena **caṇḍālāḥ** /

hī <sub>[A13b]</sub> nād api hīnataram

kṛtam aparām kām gatiṃ gamayet // [3.3.24]

narôttamair ucita-nayair vibhāṣitāḥ

samāyayuh pura-jana-*\*bāhyatām* ime /

asevyatām vrajati hi sādhu-nindayā

kukarmavat prakatīta-vikriyo janah // 25 [= 3.3.25]

// *ṛtīya-kāṇḍe varṇa-vibhāgo nāma ṛtīyo viśrāmaḥ* //

### 3.4. Vividhopakaraṇodayaḥ

atha śālayo janānām

rasa-hīnatayā babhūvur avagītāḥ /

pari <sub>[B21a]</sub> caya-virasam kiṃ vā

jagati <\*ru>cimatīṣṭatām vrajati // [3.4.1]

anu-bhojanam atha vividham

muṅga-*\*kulatthādi* lūna-deśe 'bhūt /

aruci-hatau puṇyavatām

citra<ṃ> vidhir eva vidadhāti // [3.4.2]



ati-rasa-bhareṇa tisro

dhārā \*muṣṭi-grahe tilā mumucuḥ /

\*itarad api śubhamayatvād

\*dhānyam abhūt tad-anurūpa-rasam // [3.4.3]

tvak-pattrādi-virahitaṃ

praṇīta-madhurānukūla-rasa-sahitam /

ikṣu-varam ikṣaṇīyaṃ

vasudhā-tala-bhūṣaṇaṃ samabhūt // [3.4.4]

upapāduka-\*gāvo 'pi ca

bhājanam etāḥ payaḥ svayam ayacchan /

\*sukṛtaṃ hi phalābhimukhaṃ

na kim api nēṣṭaṃ samāvahati // [3.4.5]

dhārā-kṣobhād udabhūn

navanītam ato ghr̥taṃ tato maṇḍaḥ /

saṃtatir iṣṭamayīyaṃ

tad-\*upajñādyāpi leśena // [3.4.6]

svayam a <sub>[B21b]</sub> tha damitā nṛṇāṃ

yāna-viśeṣā gajādayo 'bhūvan /

vidadhad apūrvatara-vidhiṃ <sub>[A14a]</sub>

vidhir īśvaratāṃ prakāśayati // [3.4.7]

śrī-saṃmata-nṛpateḥ punar

abhavan kila sapta-ratna-jātāni /

daivāyatte 'pi vidhau

sadṛśi gatir anucitā mahatām // [3.4.8]

rājani tu sārva-bhaume

sakalōpakaraṇa-samanvite 'pi \*jane /

pratirūpakam api nābhūl

loke 'niṣṭa-prakārāṇām // [3.4.9]

sadraviṇam api sasamkhyam

savirodhi <\*ca> nāśva-mahiṣam apy āsīt /

na mṛgā api satrāsā

na vihata-pakṣā api vihaṃgāḥ // [3.4.10]

smaraṇasyāpi na moṣā

nāiva ca bhaṅgo manorathasyāpi /

pīḍā nêkṣūṇām api

na bandhanam abhūd api tiraścām // [3.4.11]

nô\*lbe 'pi duḥkha-**bhāvā**

vibhavā**bhāvā** na tāpasa-<sub>[B22a]</sub> jane 'pi /

dhyāne 'pi ca nāyogo

duryogo na graha-gaṇe 'pi // [3.4.12]

śabdaṃ vinōpasargo

na na pakṣi-rutaṃ vinā vivādo 'bhūt /

śastram ṛte na viṣādo

nōddhṛta-lakṣmīr ṛte jaladhīm // [3.4.13]

sukham evāpratipakṣam

sarva-gataṃ saṃmatasya rājyam iva /

janatā-vihitānunayam

ciram āsīd vardhita-prasaram // [3.4.14]

śubha-kānti-dīpti-saṁsthiti-

\*subhagaṁ naya-bhūṣaṇaṁ vapus teṣāṁ /  
sānunayenêva satā  
na tvaritaṁ mṛtyunā jaghne // [3.4.15]

śubhair janaiḥ pracura-\*dhanaiḥ samākulā  
samantato 'mbudhi-\*vasanā \*vasuṁdharā /  
śriyaṁ parāṁ \*śabala-paṭasya bibhratī  
divaukasāṁ api vidadhe 'tivi <sup>[A14b]</sup> smayam // 16 [= 3.4.16]  
// *vividhōpakaraṇōdayo nāma caturtho viśrāmaḥ* //  
// *tṛtīyaṁ ca vivṛttāvasthāyā ekānta-sukhāvasthāna-kāṇḍam* //

## 4. Vivṛttāvasthāyāḥ sukhaduḥkhāvasthānakāṇḍam

### 4.1. Paryeṣaṇārambhaḥ

sa nṛpatir atha taj-ja-pārthivāḥ  
sa-parijanāḥ sura-lokam āśrayan /  
ativiraha-śucêva medinī  
śriyam adhikāṁ <sup>[B22b]</sup> vijahau purātānīm // [4.1.1]

gata-gata-pariśiṣṭa-dehino  
viralatārī-kṛta-śoka-vahnayaḥ /  
nṛpa-nṛpatanayābhiṣekato  
narapati-saṁtatim anvavartayan // [4.1.2]

naya-vidhuram upāgatās tv amī  
upakaraṇasya nirikṣya \*saṁkṣayam /  
halam avadhṛta-\*phālam ātmanā  
vṛṣabha-varā iva voḍhum udyatāḥ // [4.1.3]

vṛṣa-gaṇa-patayo 'vadann amūn  
iha vayam eva vahema lāṅgalam /  
bhavata hala-vilagna-pāṇayaḥ  
phala-samaye 'pi ca no 'ṅga-dāyinaḥ // [4.1.4]

atha kṛṣim adhunāiva cakrire  
vṛṣa-sahitaṃ ca phalaṃ vibhejire /  
śramam api dadhatim tad-īśatām  
alamakarod atisaṃvibhāgitā // [4.1.5]

ima iva turagādi-vāhanāḥ  
kim api samīksya tadātma-poṣakam /  
anugaṇa-jana-yānatām yayur  
itara-nayād iti lakṣayāmahe // [4.1.6]

svayam atha payasām anarpikāḥ  
sva-tanaya-yoga-vaśena saṃstutāḥ /  
duduhur abhisametya gā narā  
ruci <sub>[B23a]</sub> ra-payo dhṛta-phena-śekha <sub>[A15a]</sub> ram // [4.1.7]

rabhasa-nara-bhayād ivêkṣavas  
tanu-varaṇaṃ vidadhuḥ sva-pattrakaiḥ /  
nivarāṇam iyatā na dehinām  
abhavad atīva rasābhilāṣiṇām // [4.1.8]

itarad api tilādi-bhojanaṃ  
rasa-vihatiṃ kiyatiṃ samāyayau /  
jagati kim uditam purāpi tad  
bhajati na \*yat pariṇāma-duḥkhatām // [4.1.9]

vipannatām gatavati sarva-bhojane  
yayur nṛṇām apacayam āyur-ādayaḥ /  
na varṇake malina-vidhiṃ samāśrite  
'tirājate tad-upahitaṃ hi citrakam // [4.1.10]

atirabhasatayātha karṣakāḥ  
saha vṛṣabhair na kṛṣiṃ vibhejire /  
tad-avinaya-virāddha-mānasā  
hala-\*vahane \*śa<ṭha>tām yayur vṛṣāḥ // [4.1.11]

nṛbhir api vahane nihatya gauḥ  
paruṣam avidhyata nāsikāntare /  
vacanam api parāyayau gavām  
kupita-narair api kātārī-kṛtam // [4.1.12]

akaruṇa-nara-vaśyatām gatāḥ  
prathamam itī <sup>[B23b]</sup> ha samasta-go-gaṇāḥ /  
aśubha-phalam ivāti\*durvahaṃ  
\*halam itarac ca vahanti tādrśam // [4.1.13]

dhruvam ibha-turagādayas tadā  
nara-vikṛtair akṛta-svayaṃ-damāḥ /  
niyamana-niyatāḥ kaśā-hatāḥ  
katham api duḥkham udūhur \*īdrśam // [4.1.14]

tata iva vimukhatvam āgatāḥ  
kṛta-dṛḍha-rajju-viśeṣa-nigrahāḥ /  
nipuṇatara-nayena go-\*duhām  
katham api doham ilā viṣehire // [4.1.15]

rasa <sup>[A15b]</sup> upasasṛje tvacâikṣavo  
 mana iva rāgavatām avidyayā /  
 na tu tad-apanayāya dehinām  
 nipuṇatayâtibabhūva bhāvanā // [4.1.16]

tad-upahati-vaśād ivâturā  
 virasatarā abhavaṃs tilādayaḥ /  
 sahadara-vipado na kasya vā  
 samupanayanti vipanna-rūpatām // [4.1.17]

vapur-bhṛto 'śanam upagamyā tādṛśaṃ  
 samāgatāḥ punar api hīyamānatām /  
 nidarśanāt svata iti menire dhruvaṃ  
 na vikriyā-phalam iha vṛ <sup>[B24a]</sup> ddhi-kāraṇam // 18 [= 4.1.18]

// *caturtha-kāṇḍe paryeṣaṇ\*ārambho nāma prathamō viśrāmaḥ* //

#### 4.2. Kalipraveśaḥ

atha \*samaya-\*kaśāya-dūṣitā  
 jagati \*purāmatayābhisaṃmatāḥ /  
 viśama-patham adeśayan nṛṇām  
 calita-dṛśo 'dhama-deśikā iva // [4.2.1]

tad-anugama-vipatti-tāpitā  
 upakaraṇārtham atīva tarṣiṇaḥ /  
 kṛṣi-paśu-paripālanādikaṃ  
 kaluṣataram manujāḥ prapedire // [4.2.2]

upakaraṇam atho \*bhaye nṛṇām  
 hṛdayam ivâtivipannatām gatam /

śrama-śata-vihitā\*bhirādhanam  
kiyad abhavat sukha-leśa-sādhanam // [4.2.3]

śrama-jam api tilêkṣu-gorasam  
rasam itara-śramato vyamuñcata /  
atibahu kṛtam eva niṣṭhurād  
yadi phalam ānayate hi kiṃcana // [4.2.4]

kad-aśanam upagamyā te manuṣyāḥ  
punar abhajan parihāṇim āyur-ādyaiḥ /  
adhamatara-vidhiṃ niṣevamāṇaḥ [B24b]  
ka iha vi [A16a] vṛddhim upāgato na hānim // [4.2.5]

nirantaram vidhim apahāya medinī  
kvacit kvacit pura-\*nigamā\*vataṃsinī /  
samuddhṛta-pravirala-pañkajākarām  
nyadarśayat sura-sarasīm ivātmanā // [4.2.6]

prathamēndra-kulōdbhavo munir  
bhagavān loka \*ihōdapadyata /  
pravibuddhatamo manoharaḥ  
śubha-padmaḥ sarasīva palvale // [4.2.7]

atipuṇyamayaṃ sametya taṃ  
jagatāṃ pāpa-vidhiḥ parāyayau /  
na tamas taraṇāv upasthite  
janam āvṛtya hi vartituṃ kṣamam // [4.2.8]

ata eva yugādhamam kalim  
parivartyēva kṛtam cakāra saḥ /

anubhāva-vidhiḥ sa \*tādṛśīm  
vidhure 'py ādadha – U – chriyam // [4.2.9]

vivavāra vimokṣa-sat-patham  
gati-<sub>[B25a]</sub> duḥkhānala-hetu-nāśanam /  
\*sujanā api tena vartmanā-  
khila-duḥkhōpaśamaṃ jagāhire // [4.2.10]

upadarśya nayōttamaṃ nṛṇāṃ  
\*pratisaṃdhāya nayānudarśakān /  
vihita-prati-dīpa-saṃtatiḥ  
prathamo dīpa ivāṣa nirvavau // [4.2.11]

sugatānumṛtāv ivōtsuke  
bhuvī māsa-dvītaye \*'pavarjite /  
vaśī-pañca-śatī \*nirargalaṃ  
\*samagāsīt sugatasya śāsanam // [4.2.12]

calatām upavoḍhum akṣame  
punar apy astam-ite samā-śate /  
vaśinām iha saptabhir śatair  
anusamgītam ṛṣīndra-śāsanam // [4.2.13]

śaradām śata eva turyake  
yati-saṃghe \*sva-nikāyaśaḥ sthite /  
śarad-indu-vīśu <sub>[A16b]</sub> ddhatām dadhe  
muni-vātsī-sutam etya śāsanam // [4.2.14]

atha saptamake śarac-chate  
cala <sub>[B25b]</sub> tā-siṃha-vadhūpamardite /



dhuram udvahati sma saugatīm  
kamalām padma ivārya-saṃmitaḥ // [4.2.15]

punar aṣṭamake śate samānām  
vimalābhau munibhūti-buddhamitrau /  
jagad indu-divākarāv ivēdaṃ  
samudadyotayatām munīndra-vākyaṃ // [4.2.16]

avocatām tau navamo 'tra kalpas  
tuṣōdayī viprakṛto ya āste /  
dehōnakāny asya samā-śatāni  
sapt\*āiva saṃpraty avaśeṣitāni // [4.2.17]

tilēkṣu-dadhy-ādiṣu taila-\*phāṇita-  
ghṛtādi-\*sārāṇi bhavanti sāmpratam /  
purā tv amīṣām kali-śeṣa-rakṣasā  
nipīta-sāraṃ vapur eva tiṣṭhati // [4.2.18]

kalpāvaśiṣṭa-samayād api kiṃ-canōktād  
vajrāyamāna-calatā-\*phalam (?) adya yātam /  
ikṣv-ādayas tu <sub>[B26a]</sub> jana-bhāgya-lavānuṣaṅgāt  
sarvātmanā samupayānti na nīca-sattvam // 19 [= 4.2.19]  
// *caturtha-kāṇḍe kali-praveśo nāma dvitīyo viśrāmaḥ* //

### Apparatus criticus

**3.1.1b** °rasalasāyāḥ B(post corr. int. lin.): °rasalasāyā A: °rasasāyāḥ B(ante corr.). — B は sa 字の上の行間に la 字を記す (°rasalasāyāḥ と読むことを示唆する)。

**3.1.2c** °nayā\*nusaraṇaṃ e.c.: °nayānumaraṇaṃ AB. — 構文を考えると、pāda d に ca があるので、この pāda c の複合語は śokāturaṃ と共に、janam にかかるはずである。もし写本通りに anumaraṇaṃ 「随死」と読むと「先行者(前の世代)の生き方に随死することを有する者(に

人々をした)」と解釈できるが、意味がどうも腑に落ちない。そこで \*anusaraṇam 「随うこと」と推測してみたが、それでも少し意味に不満が残る。もっと別の解決案があるかも知れない。なお anumṛti- (随死) の語は 4.2.12a に出てくる。

**3.1.3a** suhṛda B(post corr.): svahṛda AB(ante corr.). — B は A の如く記してから、後から sva 字を su 字に直した。

**3.1.3d** °vāsan\_ B: °vāsana A.

**3.1.4a** °bhavati A(post corr.): °tavati A(ante corr.): bhava A(marg.) — A は °tavati と書いてから、ta 字を bha 字に直しつつ、その修正を明確にするためさらに上の余白に bhava と記した。

**3.1.4b** \*pravineśur e.c.: pratineśur A(post corr. marg.)B: pratine[ṇṇa]r A(ante corr.) || amī <tu> bhūmi° e.c.: amī bhūmi° AB || parpaṭakāḥ A: parpaṭekāḥ B. — A は [ṇṇa] 字の上の余白に śu 字を記した (pratineśur と修正した)。A のその修正を B は継承しているが、私は \*pravineśur と訂正した。次の amī bhūmi° は韻律上 1 音足りないのので、tu を私は補う。tu の代わりに ca や u を補うことも出来るが、tu 字と bhū 字が似ているが故の重字脱落が起こったと見るべきであろう。

**3.1.4c** °ripūṇam e.c.: °ripūṇam AB. — 綴りの正規化。

**3.1.5b** °dhātrīm vā B: °dhātrām vā A.

**3.1.5d** atimānaṃ A(post corr. marg.)B: ati[yā]naṃ A(ante corr.). — A は恐らく atiyānaṃ と書いてから yā 字を消して、上の余白に mā 字を記した (atimānaṃ と読むことを示唆する)。

**3.1.6a** °ati\*cirāmarṣād e.c. (or °ati\*cayāmarṣād e.c.?): °aticamarṣād AB. — AB の読みのままでは韻律的に 1 音足りないのので、°ca° を °\*cirā° (もしくは °\*cayā°) と訂正する。「久しい」(cira) か「集積」(caya) かであろう。

**3.1.7b** udiyur A(post corr.)B: udiyur A(ante corr.) || kṛṣṭāḥ B: [kṛ]ṣṭāḥ A. — A は udiyur の di 字を初め di と記し、その i 母音符号に削除記号を付し、ī の母音符号を書いた。

**3.1.7c** yair āvṛtā AB(post corr. marg.): <<2>>vṛtā B(ante corr.). — B は vṛtā の前の 2 字を消して、その 2 字の空白の真下の余白に y[ai]rā と記した (yair āvṛtā と読むことを示唆)。

**3.1.8a** °bhojinām A: °bhojinim B.

**3.1.8d** vidādhāti A(post corr.)B: vidādhāti A(ante corr.). — A は vidādhāti の dā 字の長音符号の上に削除記号を付した。

**3.1.10b** abhavan vṛ° B: abhavat vṛ° A.

**3.1.11b** °dvandvarāga B: °[dva]ndarāga A.

**3.1.11d** prāṇabhṛto B: prāṇabhṛtā A(post corr.): prāṇabhūtā A(ante corr.). — A は bhū の ū 長音符号を書いてからそれを ṛ 母音符号に修正したように見える。

**3.1.12b** pravarttayām B: pravattayām A.

**3.1.12cd** kaṣṭam \*a<gḥam> saṃjātam <\*\*\*> doṣā° e.c.: kaṣṭama<<1>>saṃjātam doṣā° AB. — A は写本の右端の破損により kaṣṭama の後で 1 字分の字を失っている。B もその箇所の欠損を補えないまま、1 字分の空白を作って写した (B は A 以外に親写本を持たないことが明らか)。しかし pāda cd は ārya 韻律の上で合計 6 mātrā が欠けているから、少なくとも 3 字分の欠損があるはずである。もし pāda c で kaṣṭama の後の位置に 1 字分 (すな

わち2 mātrā 分) しか欠損がないなら、pāda d の冒頭箇所ですなわち4 mātrā 分) の欠損が隠れているはずである。そこで kaṣṭam \*a<gham> samjātam もしくは kaṣṭam! \*a<ghe> \*samjāte と読み、その後の第4ガナに4 mātrā 分の欠損箇所が隠れていると推測する。一つの案としては kaṣṭam! \*a<ghe> \*samjāte <\*paścād> doṣāntaram udeti 「ああ！或る一つの悪しき罪が生じるなら、その後別悪が[続いて]生じるものだ」と読める(M. HAHN の案)。kaṣṭam が間投詞として使われる使用例として、3.2.21a を見よ。

3.1.13a °loṣṭāsa° B: °loṣṭrāsa° A.

3.1.13c asaṃnikṛṣṭam B: asaṃnikṛ / ṣṭam A. — A は語の途中に1本の句読法の線 (daṇḍa) を入れた。

3.1.13d ka idam A(post corr.):B: ka i{{va}}dam A(ante corr.). — A は va 字に削除記号を付す。

3.1.14ab mayāloke <\*loke> caritam e.c.: mayāloke caritam AB. — AB の読みでは āryā 韻律の前半の第4か第5ガナが欠けている。Yamaka の修辭法を用いた同音反復の字を写字生がうっかり省いてしまった誤りと推測し、\*loke の語を補う。[Sugg. HAHN]

3.1.14d dhig vo \*rucitam e.c.: dhigvoruṃ ciram AB. — 韻律上、AB の読み修正が必要なので、Yamaka として失われた語形を推測し、vo \*rucitam と読む。「～はお前たちにとって快い」の意味となる。[Sugg. HAHN]

3.1.15a \*dhigvādam e.c.: dhigdhādam AB. — 類似する gvā 字と gdhā 字の間違いと見る。

3.1.15bc °kāḥ strīṇām / yā° A: °kāḥ / strīṇām / yā° B. — B は誤って2箇所に句読法の線を書いた。

3.1.17b °hetorāhā° A(post corr.): °hetorahā° A(ante corr.):B. — A は °hetorahā° と書いてから ra 字の上に ā 長音を示すらしい符号を付加した。その符号は明白なものではないため、B は修正せずに °hetorahā° と読んだ。

3.1.17c nāgāraṇy api A: nāgāraṇy pi B.

3.1.17d °hānāya A(ante corr.): °hānāye A(post corr.): °hānaye B. — A は ya 字の横線を後から波立たせて ye 字に変えた。

3.1.19a itthaṃ gr° B: ittha gr° A.

3.1.19c teṣāṃ ka° B: teṣā ka° A.

3.1.20a bhojanasamayo B(post corr. int. lin.): bhojasamayo AB(ante corr.). — B は A と同様 bhojasamayo と書いてから、韻律上1音が足りないことに気づいたらしく、ja 字の後の位置に na 字を行間に記した (bhojanasamayo と読むことを示唆)。

3.1.20d sambhavatā A(post corr.):B: sambhavātā A(ante corr.). — A は vā 字の長音符号の上に削除記号を付す。

3.1.21d °śana nāśana° B: °śana [n]āśana° A.

3.1.22b °gantārtti° B: gantā{{yavi}}rtti° A. — A は ya 字と vi 字に削除記号を付す。

3.1.22c āhṛto A: āhvato B(post corr. int. lin.): āhyato B(ante corr.) || sāli AB(post corr.): sāli B(ante corr.). — B は āhyato と書いてから hya 字の上の行間に hva と記した (āhvato と読むことを示唆)。また B は sāli の li 字の母音符号を i から ī に変更した。

3.1.23b gr̥habharaṇam A: gr̥he bharaṇam B || °paradehasam° B: °para{{he}}de{{h}}asam° A. — bharaṇam

は「充満」の意味であろう。Cf. BHSD s.v. *bharati*, *bharayati* "fills (up)". また A は *deha* の *de* 字の誤記としての *he* 字の上に削除記号を付して、次に *de* 字を書く。 *de* 字は *he* 字と酷似する。

**3.1.24c** *kṛta*\**rati*<sup>o</sup> e.c.: *kṛtarabhi*<sup>o</sup> AB. — *ti* 字は *bhi* 字と容易に取り違えうる。

**3.1.24d** <sup>o</sup>*dhūya vadhūr ni*<sup>o</sup> e.c.: <sup>o</sup>*dhū[ya vadh]ūnni*<sup>o</sup> A: <sup>o</sup>*dhūya vadhūnni*<sup>o</sup> B. — A は上付きの *r* を書き落とし、B はその誤りを継承した。ここでは *nn* という重子音があるからその前に *r* が有ったと推測される。

**3.1.25a** <sup>o</sup>*paritoṣāc* AB(post corr.): <sup>o</sup>*paritoṣāc* B(ante corr.). — B は *ṣa* 字に長母音を示す符号を付け足した (*ṣa* を *ṣā* に修正した)。

**3.1.25b** *ciranidha*<sup>o</sup> B: *cira*{*mi*}*nidha*<sup>o</sup> A. — A は *mi* 字の上に削除記号を付した。

**3.1.25c** *ūsur* B: *ūṣar* A.

**3.1.26c** *athaiṣa* B: *a*[*th*]*aiṣa* A. — A の *thai* (?) の字には書き変えの跡がある。なお本詩節は節の最終詩節なので、本詩節の後に詩節数として 26 という数字が AB に記されているが、この数字は正しい。

**3.2.1a** <sup>o</sup>*nābhūvann* e.c.: *mābhūvann* AB.

**3.2.1d** *vṛttāḥ* A: *vṛttāḥ* B. — ネパール写本では時に *ṛ* が *ṛṛ* と表記される。

**3.2.2c** <sup>o</sup>*śeṣaṃ* ca e.c.: *śeṣāṅ* ca AB.

**3.2.2d** *jano* \**jagarhe* e.c.: *jano jagrhe* AB (metre!) || <sup>o</sup>*svadoṣaṃ* *ayam* e.c.: *sudoṣamayaṃ* AB.

**3.2.4a** <sup>o</sup>*ghanavatā* AB(post corr. marg.): <sup>o</sup>*ghanatā* B(ante corr.). — B は *na* 字の後の位置に *va* 字を余白に記した (<sup>o</sup>*ghanavatā* と読むことを示唆)。

**3.2.4cd** *itānena* B: *itīnena* A.

**3.2.5a** <sup>o</sup>*tām bhavatām* B: <sup>o</sup>*tām* {{*ṭha*}}*bhavatām* A. — A は *ṭha* 字の上に削除記号を付す。

**3.2.6d** *paramahitānām* B(post corr. int. lin.): *paramahinām* AB(ante corr.). — B は *hi* 字の後に *tā* 字を行間に記した (<sup>o</sup>*hitānām* と読むことを示唆)。なお本詩節の *pāda b* の *hā* は *accusative* と共に「ああ、～は嫌だ！」の意味となる。

**3.2.7d** <sup>o</sup>*yo bhūvan* corr.: <sup>o</sup>*yo 'bhūvan* B: <sup>o</sup>*yo 'bhūvan\_* A. — A は *virāma* 符号の有無が見えない。また AB に *avagraha* 符号が記されるが、*bhūvan* は *augment* が不要。

**3.2.8a** *eta* A: *ete* B (metre!).

**3.2.8ab** *sālinām* \**akṛṣālinām* e.c.: *sālinā*{*m*}*makṛtasālinām* B: *sālināmakṛtasālinām* A(post corr. marg.): *sālinām* A(ante corr.). — A は *sālinām* と記してから、その後の位置に入る読みとして上の余白に *makṛtasālinām* と記す。その A の修正を B は継承して *sālinām makṛtasālinām* と本文に記した後、*ma* 字の前の *anusvāra* が不要と気づき、B はそれに削除記号を付した。そのように修正された後の AB の読み *sālinām akṛtasālinām* は韻律的に音が過剰なので、*sālinām* \**akṛṣālinām* と訂正を施して読みたい。つまり「沢山の (*akṛṣa*) 列 (*āli*) を有する稲の」と解釈する。この表現については 3.2.15 も参照せよ。[Sugg. HAHN]

**3.2.8c** <sup>o</sup>*sukṛtavibhā*<sup>o</sup> e.c.: *svakṛdvibhā*<sup>o</sup> A: *svahṛdvibhā*<sup>o</sup> B. — AB どちらの読みも *āryā* の第 1 ガナが短長短 (*Amphibrachys*) になるので、韻律的に許されない。*Saṃskṛtās* (§ 59) の *legs par* の訳語により <sup>o</sup>*sukṛta-* と訂正する。

**3.2.8d** °vibhavā āraṇi bhavā° AB. — āraṇi は意味不明であるが、明瞭な字で両写本に記されていて、韻律も問題ない。もし ā \*bhuvī (ああ、地上で) と読んで変えてしまえば、せっかくの Yamaka の音の一部を失う。āraṇi は未解決ながら、写本に従う。

**3.2.9a** samājagatām A(post corr.)B: samājagatām A(ante corr.). — A は samājā の jā 字の長音母音符号の上に削除記号を付けた (samāja と読むことを示唆)。

**3.2.10a** ekaikaḥ B: ekekaḥ A.

**3.2.10d** °bhūttato A(post corr.)B: °bhūhato A(ante corr.). — A は ha 字に上書きして tta 字に修正した。なお本詩節 pāda c の caratā は「動物、動く生物」(= cara) の意味で、-tā は集合名詞を造る (例: janatā) と理解した。

**3.2.11b** ekaikaśo B: ekekaśo A. — A は ai を e と記する誤りが多い。

**3.2.12c** この pāda c にある kalpaduṣyāni の語は「如意生衣樹」と訳すべきであり、「如意樹 [から生じた] 衣」と訳した、前に発表した訳 (『哲学年報』63 輯 14 頁) を訂正する。

**3.2.13a** kalpāśayā corr.: kalyāśayā AB.

**3.2.13b** tadaiva \*karpāsāḥ e.c.: tadaiva kalyāsāḥ A(ante corr.): tadaiva yātā kalyāsāḥ A(post corr. marg.): tadaiva yātā kalpāsāḥ B. — A は tadaiva の後に来る語として、yātā を下の余白に追加する。B は A のその読みの追加も継承したが、lyā 字を lpā 字に変えた。韻律から見て、A で余白に追加された yātā は不要である。kalpāsāḥ という語形は Yamaka ゆえの変形らしいが、標準の綴りでは \*karpāsāḥ となる (cf. Saṃskṛtās, § 64, ras bal skyes so)。

**3.2.14a** hitam pihitam A(post corr. marg.)B: hitam A(ante corr.). — A は hitam の後の位置に来る語として pihitam を下の余白に追加した。B はそれを継承した。

**3.2.15ab** śālinām \*akṛśālinām e.c.: śālinām akṛtasālinām A(post corr. marg.)B(post corr. marg.): śālinām A(ante corr.)B(ante corr.). — 先の 3.2.8 詩節で A に見られた写本上の修正とほぼ同じ修正が此処でも繰り返される。A は pāda a の śālinām の後の位置に入る読みとして下の余白に makṛtasālinām と記す (ś と s が以前と違う)。A のその余白の読みを B も余白に追加した。B は余白に makṛtasālinām と記しつつ、本文の方の śālinām の anusvāra に削除記号を付した。修正後の AB の読み śālinām akṛtasālinām を私は śālinām \*akṛśālinām と訂正して読む。ここで 3.2.8ab と同様に「多くの列 (āli) を有する稲の略奪」と解釈すべきか、それとも「稲の、沢山の (akṛśa) あからさまな (alīna) 略奪」と解釈すべきかは判断が難しい。後者の解釈 (alīna) は不自然かもしれないが、前回とは意味を変える詩的遊戯である可能性を考え、先に発表した訳ではそちらの解釈を取った。ただし前者の解釈 (āli) でもよい。

**3.2.15b** vikurvāṇam\_ B: vikurvāṇam\_ A.

**3.2.16b** viśālaśālayaḥ A(post corr. marg.)B: viśālayaḥ A(ante corr.). — A は viśāla と yaḥ の間の位置に入る語として、śāla を下の余白に記した。

**3.2.17a** pāda a にある paratām の語を「別異性」の意味に取るなら、pāda ab の文を「自己に関して盗むことが止んだ (これまでとは) 別の状態を彼は彼らに宣言して」と解釈できる。私はそのように読んで、その語を「卓越性」の意味に取った以前の訳を訂正したい。

**3.2.18a** dvistriḥ A: dviṣṭriḥ B.

**3.2.18cd** °ripuruṣā vij[i]himsur ime B(post corr. marg.): °ripuruṣā vij[i]himsyar ime B(ante corr.):

°ri[pu]ru...j[i]hiṃtyar ime A. — A は虫食いのため文字が欠ける箇所がある。B の j[i] の字は A の虫食いの影響と思われるが、B は A の śā vi の字の欠損が起こる前の時点で A を写したらしい。また B は °hiṃtyar の tyā 字の上に行間に su と記す (°hiṃsur と読むことを示唆)。

**3.2.20b** \*parigraho \*rigrahopa° e.c.: parigrho py arigrahaupa° AB (metre!).

**3.2.20cd** vikār\*āpatanaṃ <\*hi> purā \*patanaṃ \*nṛṇām e.c.: vikārāyatanam purāyatanam mṛṇām AB (metre!). — 韻律上の必要でとりあえず <\*hi> を補ったが、他の語の可能性もあろう。私の訂正では「悪変化 (vikāra) が起こること (āpatana) はまもなく人間たちにとって破滅 (patana) [であるだろう]」という意味になる。

**3.2.21b** \*tajiṃ ca e.c.: tarjāñca A: tarjjañca B || parasparasya corr.: parasya {{ba}} rasya A: parasya parasya B. — A は ba 字の上に削除記号を付した。すると parasya rasya になるが、sya 字を spa と読んで、parasparasya に修正したと理解できる。B は無修正のままである。

**3.2.21c** dātum ivedaṃ corr.: dātunivedaṃ AB.

**3.2.22b** nojjhatiḥa B(post corr. marg.): nojvātiḥa AB(ante corr.). — B は jvā 字の上の余白に jjha と記す (nojjhatiḥa と読むことを示唆)。

**3.2.24b** bhuvi \*cārocitaṃ e.c.: bhuvi rocitaṃ AB (metre!).

**3.2.25b** °r ddehinām upari bhūtaṃ B: °r dd[e]{{[k]i}}hinā{{mu}}mbupari bhūtaṃ A. — A は [k]i 字と mu 字の上にそれぞれ削除記号を付した。

**3.2.25d** janam[ā]nyataram B: janānyataram A.

**3.2.26d** \*jagatām e.c.: janatām AB.

**3.2.29b** iva tvam B: ica tvam A.

**3.2.32a** \*adhivāsayann e.c.: adhirāsayann AB. — この訂正により「同意しつつ」の意味となる。Cf. BHSD s.v. adhvāsayati, "(2) consents". [Sugg. HAHN]

**3.2.32b** prapūrayām āsa AB(post corr. marg.): prapūrayāsa B(ante corr.). — B は sa 字の前に入れる字として、mā 字を下の余白に記する。なお本詩節の後に節全体の詩節数として 22 という数字が AB の両写本に記されているが、32 の間違いであろう。

**3.3.2a** 本詩節 pāda a の āpya の語形は、仏教混淆梵語で書かれた仏教文献だけに見られるわけではなく、Śivasvāmin の Kapphiñābhyudaya (ed. M. HAHN & G. SHANKAR, 4.20, 7.40, 8.4 1, 10.33 etc.) や Suṅgṛtidatta Pantha の Kārtavīryodaya (ed. J. SCHNEIDER, 6.11, 7.38) のような美文学文献にも見られる。[Sugg. HAHN]

**3.3.2b** °samyagnigrahāt e.c.: °samyakanigrahāt B: °samyakanigrā{{t}}hā{{ha}}t\_A. — A は grā 字の後の t\_ 字 (virāma 付きの ta 字) に削除記号を付し、また ha 字に削除記号を付した。

**3.3.2d** hitopanayaṃ B: hitovanayaṃ A.

**3.3.3c** yam ayaṃ katha° B: ya...m katha° A. — A は虫食いにより 2 文字分が欠ける。

**3.3.3d** \*paṭudhi° e.c.: padedhi° AB (metre!).

**3.3.4b** gamayati B: gama {{/}} yati A || janatām B: janatā A. — A は gamayati の途中に句読法の線 (daṇḍa) を記したが、それに削除記号を付した。

**3.3.4d** 'ndhā B(post corr.): 'dhā AB(ante corr.). — B は n を後から小さく記入した。

**3.3.5b** dharmma° B(post corr. marg.): dhasya° AB(ante corr.) || tvaritaṃ B: ..r[i]taṃ A. — B は dhasya° の sya 字の上の余白に rmma 字を書く。A は tvaritaṃ の箇所ので虫食いで l 文字分が欠ける。なお本詩節の pāda c の aśubhā (adj. f. nom. sg.) の語は aśubhā dharmā-hāniḥ と私は理解した。

**3.3.6c** °cintanāyā AB(post corr. int. lin.): °cittanayā B(ante corr.). — B は tta 字の上の行間に nta 字を記す。

**3.3.6d** \*dūṣyāḥ e.c.: 'dṛṣyāḥ AB.

**3.3.7b** 'tīvikarotī A(post corr.)B: 'tīvakarotī A(ante corr.). — A は va 字の左上に、上付きの r に形が似た i の母音符号を後から付した (vi への変更を示唆する)。

**3.3.8b** praguṇānāṃ saṃbhavo AB(post corr. marg.): saṃbhavo B(ante corr.). — B は saṃbhavo の前の位置に入れるべき praguṇānāṃ を下の余白に記した。

**3.3.8c** karma°bhavo e.c.: karmabhāvo AB (metre!).

**3.3.8d** °pahito <\*bhavo> bhavatām e.c.: °pahito bhavatām AB (metre!).

**3.3.9a** °śubhānaya° AB(post corr.): °śubhanaya° B(ante corr.). — B は bha 字に ā 長音符号を後から書き加えた。

**3.3.9b** \*pidhāyako e.c.: vidhāyako AB.

**3.3.10ab** °vyayabhāvanayā <\*bhāvanayā>hita° e.c.: °vyayabhāvanayāhita° AB (metre!).

**3.3.11b** °sadguṇo° B: °saṅgtuṇo° A.

**3.3.11d** yūyam \*āsāntam e.c.: yūyam[r]śā tṛṣṇāntam A: yūyamāsā tṛṣṇāntam B. — ここは tṛṣṇā を削る。恐らく tṛṣṇā の語は āśā に対する語句注解 (gloss) として、A より前の写本において余白か行間に書かれていて、それが写字生の不注意により本文の中に紛れ込んだものと推測される。

**3.3.12b** °lokam ayaṃ A(post corr.)B: lokasayaṃ A(ante corr.). — A は sa 字を ma 字に字形を修正した。

**3.3.14a** °māraṇam B(post corr.): °māraṃṇam AB(ante corr.). — B は A どおりに記してから、ṃ の上に削除記号を付した (つまり °raṇa° にした)。

**3.3.14b** \*svakīya° e.c.: sukīya° AB.

**3.3.15b** \*svacanaṃ e.c.: svavacanaṃ AB (metre!).

**3.3.15d** \*'baddhavaco e.c.: 'badhavaco AB (metre!) || evāsīt\_ B: evāsīt[\_] A.

**3.3.16a** paradhana° B: para{ma}dhana° A. — A は ma 字に削除記号を付した。

**3.3.16d** āsitṛpṛthi° B(post corr. int. lin.): āsitpethi° AB(ante corr.). — B は pte 字の上の行間に tṛp 字を記して修正を施した。

**3.3.17a** ittham r° B(post corr. int. lin.): ikhamr° AB(ante corr.). — B は kha 字に上書きして ttha 字に変形し、その修正を明確にするため上の行間に ttha 字を記した。

**3.3.17b** svajanair B(post corr.): svajaner AB(ante corr.).

**3.3.17c** °bhāvāt saṃmata° A(post corr. marg.)B: °bhāvāt A(ante corr.). — A は °bhāvāt の後の位置に入れる追加として saṃmata を上の余白に記した。

**3.3.19b** °jālo A(post corr.)B: °jāno A(ante corr.). — A は no 字の字形を微修正して lo 字に変え

た。

**3.3.21b** \*svaracita° e.c.: suracita° B: sura{ti}cita° A. — A は ci 字の前の ti 字に削除記号を付した (恐らく ci を ti と書いてしまったための削除)。私は su- を \*sva- と訂正したが、これに関しては Samskr̥tās の相当文 (§ 94) の rang nyid kyis sngags kyi tshig spros nas [...] を参照。

**3.3.21d** \*adhyāyaka° e.c.: adhyāpa(?ya?)ka° A: adhyāpaka° B || °jñitām B: °jñitā A. — 写本どおりの adhyāpaka の読みでもよいかも知れないが、パーリの Aggaññasutta や Lokapaññatti の伝承では ajjhāyaka (= Skt. adhyāyaka) という語形で出てくるので、それに合わせて、\*adhyāyaka と私は読んだ。ya 字と pa 字は似ている。

**3.3.22b** itare A(post corr.): itire A(ante corr.). — A は ti 字の i 母音符号に削除記号を付した。

**3.3.22c** °caraṇād corr.: °caraṇāta A: °caraṇāt\_ B.

**3.3.23c** janavṛttir corr.: janavṛ[r]tir A: janavṛttir B.

**3.3.23d** prāyeṇa corr.: prāyena AB || °ābhūt\_ B: °ābhūt[\_] A.

**3.3.24b** caṇḍālāḥ A(post corr.): caṇḍānāḥ A(ante corr.).

**3.3.25a** ucitanyair B(post corr. int. lin.): ucinyair AB(ante corr.). — B は na 字の前に ta 字を行間に追加した。

**3.3.25b** pura° A(post corr.): purā° A(ante corr.) || °\*bāhyatām e.c.: °rāhyatām A: °rādyutām B. — A は purā° の rā 字の長音符号に削除記号を付した。なお第3節最後のこの詩節の後、A と B は共に 25 という数字を記す (詩節数を示す)。

**3.4.1d** jagati <\*ru>cimatī° e.c.: jagaticimatī° A: jagativimatī° B (metre!).

**3.4.2b** °kulatthādi e.c.: °kulaṃkhādi A: °kulaṃ[khā]di B. — この \*kulatthādi の訂正については Samskr̥tās の相当箇所 (§ 99) の次の文を参照: [...] **rgya sran** (= Skt. kulattha) dang **mon sran rde'u** (= Skt. muṅga or mudga) dang [...] la sogs pa'o. その他にも、犢子部正量部の文献としての Lokapaññatti では稲以外のその時代に出現した食用植物として **mugga**, māsa, nippāva, tila, **kulattha** の名を挙げて、それらの通俗語源学的な説明を行う (ed. DENIS, I, 214.12-215.10)。muṅga は mudga と同じである (cf. BHSD s.v. muṅga)。

**3.4.3b** dhārā \*muṣṭi° e.c.: dhārāmbuṣṭi° AB. — この訂正においては Samskr̥tās の相当箇所 (§ 100) の次の文を参考にした: chang (= 'chang) bas bzung bas (握りをもって掴んだため)。

**3.4.3c** \*itarad api e.c.: itāramapi A(post corr. marg.): itaramapi B(post corr. int. lin.): itāraṇi A(ante corr.): itarapi B(ante corr.). — A は itāraṇi と記してから下の余白に ma 字を、B は itarapi と記してから行間に ma 字を記して、それぞれ itāramapi, itaramapi という読みに変えた。ただし A の itāraṇi の tā 字の長音符号の線が薄いので、その長音符号は擦って削除されたと思わずなら、AB の修正後の読みは共に itaram api になる。itaram という語形は俗語なら構わないが、古典文法に則るならば \*itarad にすべきである。Cf. AIG III, p. 584.

**3.4.3cd** °tvād \*dhānyam e.c.: °tvādvā(?ddhā?)nyam A: °tvādvānyam B. — なおこの箇所の subhamayatvād の語を「善行 [の福德] の所成であるが故に」と解釈すれば、Samskr̥tās の相当文 (§ 100) の bsod nams las (福德によって) の表現と合致するので、そのように解した。

**3.4.4a** tvakpatrādivira° corr.: tvakpatrādivira° B: tvakapatrādivimra° A.



3.4.4b °madhurānukūla° B: °madhurānvakūla° A.

3.4.5a °\*gāvo 'pi e.c.: °gavo 'pi AB (metre!).

3.4.5b bhājanam etāḥ AB. Read °bhājana etāḥ e.c.? — 写本通りに読めば「容器に近づき来た (etāḥ) 化生の牛たちも、乳を自ら与えた」となる。しかし °bhājana と locative に訂正すれば「来た (出現した) 化生の牛たちも、容器に乳を自ら与えた」となろう。文脈からは「(この世界に) 生じた」の動詞的表現が欲しいので、そのため後者の訂正した読みを提案したい。しかし問題は e 字と me 字の誤解が起こりうるかである。

3.4.5c \*sukṛtaṃ e.c.: svakṛtaṃ AB.

3.4.6d \*tadupajñā° e.c.: tadupājñā° AB. — なお本詩節の pāda cd の文の意味に関して、MSK 4.2.19 cd とそれに相当する Saṃskṛtās の文 §§ 145-146 を参照すべきである。

3.4.7a nīṇām e.c.: nīṇām AB (metre!)

3.4.8b abhavan ki° A(post corr. marg.): abhavaki° A(ante corr.). — A は ki 字の前に入れる n<sub>u</sub> 字 (na + virāma) を上の余白に記した。

3.4.9a °rājani B: rājāni A.

3.4.9b °jane / e.c.: jano (om. /) AB.

3.4.10a sadraṇiṇā° A: sadramaṇiṇā° B.

3.4.10b savirodhi <\*ca> nā° e.c.: savirodhi nā° AB (metre!).

3.4.11c nekṣūṇā° B: nekṣuṇā° A.

3.4.11d baṃdhana° B(post corr.): baṃdhuna° AB(ante corr.). — B は dhu 字の u 母音符号に削除記号を付した。

3.4.12a no°lbe 'pi e.c.: noybe 'pi A: notbe(?sve?) 'pi B: nasvepi CDE. — 後代の CDE の3写本の nasvepi は B を nosvepi と読むことから派生した形らしい。

3.4.13a °sargo corr.: °sarggo B(post corr. marg.): °saṅgo AB(ante corr.). — B は ṅgo 字の上の余白に rggo と記す (°sarggo と読むことを示唆)。

3.4.13d °lakṣmīr ṛte B: °lakṣmī ṛte A.

3.4.15b \*subhagaṃ naya° e.c.: subha{{maṃ}} naya° A: subhanaya° B || teṣām / A(post corr. marg.) B: te / A(ante corr.). — A は subha の後の maṃ 字に削除記号を付した。私の \*subhagaṃ の訂正については Saṃskṛtās (§ 108) の cha mdzes pa の語を参照した。— また A は te / と書いた後に、それを teṣām に変えるために、下の余白に ṣām を記した。

3.4.16a janaiḥ pracura°dhanaiḥ sa° e.c.: janaiḥ pracuradhana sa° A(post corr. marg.): janaiḥ sa° A (ante corr.)B. — A は janaiḥ の下の余白に pracuradhana と記した。B は A でなされたその追加に気づいていない。

3.4.16b °vasanā e.c.: °vasamā A(post corr.): °vasāmā A(ante corr.)B || °vasuṃdharā e.c.: vasudha (?pa?)rā A: vasuparā B. — A は sā 字の長音符号の上に削除記号を付した。

3.4.16c \*śabala° e.c.: sabala° AB. — なお第4節最後のこの第16詩節の後、A と B は共に 16 という数字を記す。

3.4. Colophon ekāntasukhā° A: ekāntamukhā° B.

4.1.1a tajja° B(post corr.): tarjja° AB(ante corr.) || °pārthivāḥ corr.: °pāthivā A: °pārthivī B. — B は

rjja 字の上付きの r の上に削除記号を付した (jja に修正した)。

**4.1.2b** virala° AB(post corr.): vilala° B(ante corr.). — B は la 字の上に訂正記号を付した (ra への修正を示唆)。

**4.1.3b** nirikṣya A: nirikṣa B || \*saṃkṣayam e.c.: saṃkhyayam AB. — 私の \*saṃkṣayam の訂正については Saṃskṛtās (§ 112) の zad pa mthong nas 「尽きたことを見て」を参照。

**4.1.3c** avadhṛta\*phālam e.c.: avadhṛtaphalam B(post corr. int. lin.): avadhṛtalalam B(ante corr.): avadhṛta[bh]ālam A. — B は °alam の最初の la 字の上の行間に pha と記した (°phalam への修正を示唆)。この pāda c の私の訂正した読みについては Saṃskṛtās (§ 112) の thong lcags dang bcas pa'i gshol 「犁先をつけた犁を」を参照。avadhṛta- は 4.1.7d の dhṛta- と同じ機能で使われている。

**4.1.4a** amūn B: amṛn A.

**4.1.4c** halavi° B(post corr. int. lin.): hulavi° B(ante corr.)A. — B は hu 字の上の行間に ha と記した (hala- への修正を示唆する)。

**4.1.6a** °vāhanāḥ AB(post corr.): °vāhanā B(ante corr.). — B は visarga を後から追加して記した。

**4.1.7a** °sāmanarppikāḥ A(post corr. marg.): °sāmarppikāḥ A(ante corr.). — A は ma 字の右下の余白に na 字を記した。この anarppikāḥ の語は Saṃskṛtās (§ 119) の mi ster zhing 「与えないで」に相当する。anarpika ≈ anarpaka. Cf. SCHMIDT, Nachtr, s.v. arpaka, "causing to go, delivering over, yielding, Vās. 53.3".

**4.1.7c** gā narā B(post corr.): g(?y?)ā narā A: yā narā B(ante corr.). — A が gā ka yā か曖昧である字を記しているため、B は迷って yā 字を記してからそれを gā 字に微修正した。

**4.1.8b** svapattra° B(post corr. marg.): supattra° AB(ante corr.). — B は su 字の上の余白に sva と記して修正した。

**4.1.8c** nivananamiyatā B(post corr. marg.): niravamiyatā B(ante corr.): nivanamiyatā A. — B は rava の字の上に数字を 2, 1 と書き (つまり字順を指示して vara と修正し)、さらにその後の上の余白に na を記した。つまり varana と読ませる。

**4.1.9a** °bhojanaṃ corr.: °bhojana AB.

**4.1.9b** rasavihatim B: ra{{pa}}savihatim A. — A は pa 字に削除記号を付した。なお rasa-vihati の rasa の語は「味」ではなく「汁」を意味する。MSK 3.4.3 を参照。また Saṃskṛtās (§ 118) の til la sogs pa'i 'bru nmams kyang rim gyis bcud nyams pa nyid du gyur to. の文を参照。

**4.1.9d** na \*yat pari° e.c.: nayatpari° AB (metre!).

**4.1.10a** gatavati B: gatarati A.

**4.1.11b** vṛṣabhairna kṛ° B: vṛṣabhenna kṛ° A.

**4.1.11d** °\*vāhane śaṭhatām yayur e.c.: °vāhare śaṭhatām [ya]yur B(post corr.): °vāhare śaṭhatām yur B (ante corr.): °vāhare śaṭha{{bhā}}tām yar A. — A と B は śa 字の後に丸を描くが、これは ṭha 字を記したもの (1字の空白を示す記号の丸ではない)。また yayur の箇所では B は A の yar の読みを yur にし、その字の前に欠けた字 ya を小さな字で補った (つまり yar を yayur と修正して読んだ)。この pāda d については Saṃskṛtās (§ 120) の次の文が参照され

るべきである : stobs kyi glang po gshol thong khur ba la **g.yo sgyu** (= Skt. \*śaṭhatām) rnam par 'dzin par gyur to. 「牝牛たちは犁を引くことをずるけ始めた。」

**4.1.12b** °kāntare B: °kānnare A.

**4.1.13a** vaśya° B(post corr.): vasya° AB(ante corr.). — B は sya 字の上に訂正の波線を付した (śya と読む事を示唆する)。

**4.1.13cd** °\*durvahaṃ \*halam e.c.: °durvahalam AB (metre!)

**4.1.14b** °svayand[a]māḥ B: °svaya{{.}}ndamāḥ A. — A の nda 字の前にある l 字は書き損じの字であり、黒く塗りつぶされた。

**4.1.14c** niyamanani° A: niyamanini° B.

**4.1.14d** \*idr̥śam e.c.: idr̥śān AB.

**4.1.15b** °viśeṣanigra° A(post corr.): °viśeṣanagra° A(ante corr.). — A は na 字の上に後から小さく i の母音符号を付け足した。なお pāda a の iva の語は eva の代用 (m.c.)。

**4.1.15c** nipuṇa° AB(post corr.): nipuna° B(ante corr.) || °\*duhām e.c.: °duhāḥ AB. [Sugg. HAHN] — B は nipuna° の na 字の上に訂正の波線を付した。

**4.1.18c** °darśanāt\_B: °darśanāta A. — なお本節最後のこの第18詩節の後、A と B は18という数字を記す。

**4.1. Colophon** paryeṣaṇ\*ārambho e.c.: paryeṣaṇāranto A: paryeṣaṇāratno B(post corr.): paryeṣaṇaratno B(ante corr.). — B は ṇa 字の上に ā 長音符号を後から書き加えた。

**4.2.1a** \*samaya° e.c.: śamaya° AB || °\*kaśāyadūṣitā (or °\*kaśāyadūṣite?) e.c.: °kathāpadūṣitā AB. Cf. Saṃskṛtās (§ 127): de'i rjes su rim gyis **sn̄yigs ma lngas** (= Skt. \*pañca-kaśāya) sun byung ba'i 'jig rten ni rab tu 'jug ste.

**4.2.1b** \*purāmatayā° e.c.: puromatayā° AB. — 何らかの訂正が必要なので、私は \*purāmatayā° 「以前に (purā) 未熟性の故に (āmatayā)」と微修正を試みた。他に考えられる訂正案は \*saromatayā° (= salomatayā) 「随順性の故に」であるが、少し強引な読みであるが、Saṃskṛtās (§ 127) の skyes bu dam par 'dun pa **mthun pa'i** という表現も考慮した。また \*purānatayā° 「[由緒の] 古さの故に」と直す可能性もある。未解決。

**4.2.2b** upakara° A(post corr. marg.): ukara° A(ante corr.). — A は下方の余白に pa を記した。

**4.2.3a** \*bhaye e.c.: bhayaṃ AB. [Sugg. HAHN] — bhayaṃ と読むことも可能であるが、\*bhayeの方が意味的に良い。Saṃskṛtās (§ 129) の対応文を見ると、bhaya の語は無くてもよく、この文の主張の重要な要素ではないことがわかる。

**4.2.3c** °tā\*bhīrādhanaṃ e.c.: °tātīrādhanaṃ B(post corr.): °tātīrādhenaṃ AB(ante corr.). — A の dhe 字の e 母音符号と rā 字の ā 母音符号が似ているために起こった書き誤りを B は修正した (正しい判断である)。その修正後の B を私は ati- を \*abhi- と訂正した。ti 字と bhi 字の混同はよく起こる。

**4.2.3d** abhavat su° corr.: abhavatasu° AB (metre!).

**4.2.5b** abhajan AB(post corr. marg.): abha[kr]an B(ante corr.) || parihānim corr.: parihānim AB. — B は [kr]a と記してから、その曖昧な字の下の余白に ja 字を記した (abhajan に修正した)。

**4.2.5d** °vr̥ddhim upā° B: °vr̥ddhimvapā° A || hānim corr.: hānim B: hāni A(post corr.): hāni A(ante

corr.). — A の hānī の nī 字には奇妙にも i 母音符号と ī 母音符号が両方書いてある。恐らく前者から後者に字を修正したのであろう。

**4.2.6b** \*nigamā° e.c.: °nigasā° AB || °\*vatamsinī e.c.: °valambinī AB. — 訂正した \*avatamsinī の読みは、Saṃskṛtās (§ 132) の rnam par spras so (飾られた) という表現に支持される。  
[Sugg. HAHN]

**4.2.6c** samuddhṛta° B: samvaddhṛ(?)dvṛ?)ta° A.

**4.2.6d** °sarasimivā° AB(post corr. marg.): °sarasivā° B(ante corr.). — B は si 字の後に入る字として、mi 字を上方の余白に記した。

**4.2.7a** prathamendra° A: prathame{{mai}}ndra° B. — B は mai 字の上に削除を意味する数本の斜め線を記した。

**4.2.7b** bhagavān corr.: bhagavāna AB || loka \*ihodapa° e.c.: loka uhodapa° A: loka uhāpa° B.

**4.2.7d** palvale A(post corr.): B: palvane A(ante corr.). — A は ne 字を le 字に形を修正した。なお palvale を \*palvalye と形容詞の語形に訂正する可能性もあろう。

**4.2.8d** vartitum B: vartitam A.

**4.2.9a** kaliṃ B(post corr.): kaniṃ AB(ante corr.). — B は ni 字を li 字に微修正。

**4.2.9b** parivartyeva B: parivartyava A.

**4.2.9c** \*tādr̥ṣiṃ e.c.: tādr̥śāṃ AB.

**4.2.9d** ādadha — U — chriyam e.c.: ādadha tāhayacchriyam A: ādadha tīhayacchriyam B. — AB の tāhayac° もしくは tīhayac° の読みは理解できず、誤りらしいが、うまく修復できない。一案として ādadha \*edhayac-chriyam と読むことを提案したいが、ただし写本の字の形から遠ざかった読みになってしまうのが難である。未解決。

**4.2.10b** °duḥkhānala° B(post corr.): °duḥkhānila° AB(ante corr.). — B は A の と お り °duḥkhānila° と記してから、ni 字の i 母音符号を削除した (na 字にした)。

**4.2.10c** \*sujanā e.c.: svajanā AB.

**4.2.11b** \*pratisaṃdhāya e.c.: pratisaṃ(?)r?)dhaye(?)pe?) A: pratisandhaye B (metre!).

**4.2.11d** ivaiṣa B: iveṣa A.

**4.2.12b** \*pavarjite e.c. (or \*pavartite e.c.): 'pavaṅgite A: 'pavartite B.

**4.2.12c** \*nirargalaṃ e.c.: niraṅgalaṃ B(post corr.): nirāṅgalaṃ AB(ante corr.). — B は A のように記してから、rā 字の長音符号を削除した。

**4.2.12d** \*samagāsīt e.c.: samagāmīt AB.

**4.2.13b** samāśate B(post corr.): samāstate AB(ante corr.). — B は sate の sa 字の上に訂正の波線を付した (śate と修正した)。

**4.2.14b** \*svanikāya° e.c.: sunikāya° AB.

**4.2.16a** samānāṃ B: śamānāṃ A.

**4.2.16b** vimalābhau e.c.: vimalāṃ vimalābhau AB (metre!).

**4.2.16c** °rāvivedaṃ A(post corr.): B: °rāvivedai A(ante corr.). — A は ve の後の dai 字を daṃ に修正したらしい。その結果、daiṃ のような妙な字形になっている。

**4.2.17a** kalpas B: kanpas A.

4.2.17c °nakānyasya A: °nakālyasya B.

4.2.17d sapt\*aiva e.c.: sapteva AB.

4.2.18a tilekṣu° B(post corr. int. lin.): tinekṣyu° B(ante corr.): tinekṣ[y]u° A || taila\*phāṇita- e.c.: tailaphāṇitaṃ B: telaphāṇitaṃ A. — B は ne 字を le 字に形を修正しつつ、kṣyu 字の上の行間に kṣu 字を書いた。

4.2.18b °ādi\*sārāṇi e.c.: °ādīśārāṇi A: °ādīśārāṇi B.

4.2.18d nipītasāraṃ B: nipītasār[i]ṃ A.

4.2.19a kalpāvaśiṣṭa° B: kalpāraśiṣṭa° A.

4.2.19b °catatā\*phalam e.c.: °calatāha[tu]m A: °catatāhatam B. — A の ha[tu]m の [tu] 字は変な形であり、それは A の写字生自身が疑いつつ書いた字であることを示唆する。B はその A の読みを hatam と読んで写したが、B のその読みの判断が正しいかは確信がもてない。ha 字は pha に似ているので、私は \*phalam と読んでみた。しかし別の可能性も残る。未解決。

4.2.19c ikṣvāda° B: i{kṣvo}kṣvāda° A || °nuṣaṅgāt\_ B: °nuṣaṅgāta A. — A は kṣvo 字の上に削除記号を付してから、kṣvā と記した。

4.2.19d nīcasattvam e.c.: nīvasatvaṃ AB. — なお本節最後のこの第 19 詩節の後、A と B は 19 という数字を記す。